

Heb

河北

旅游英语

◎ 本书编委会 ◎

Gui

中国旅游出版社

河北

旅游英语

◎ 本书编委会 ◎

Hebei Travel Guide



中国旅游出版社

责任编辑：殷 钰

责任印制：李崇宝

图书在版编目(CIP)数据

河北旅游英语/本书编委会. —北京:

中国旅游出版社, 2006. 9

ISBN 7-5032-2957-8

I. 河… II. 本… III. ①旅游—英语 ②旅游指南—河北省 IV. ①H31 ②K928. 922

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 103389 号

书 名：河北旅游英语

编 者：本书编委会

出版发行：中国旅游出版社

(北京市建国门内大街甲九号 邮编：100005)

<http://www.cttp.net.cn> E-mail: cttp@cнта.gov.cn

发行部电话：010-85166507 85166517

排 版：北京浩德博文信息科技有限公司

经 销：全国各地新华书店

印 刷：北京市朝阳区小红门印刷厂

版 次：2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

开 本：787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张：14.5

印 数：5000 册

字 数：240 千

定 价：30.00 元

I S B N 7-5032-2957-8/G · 816

版权所有 翻印必究

如发现质量问题,请直接与发行部联系调换

本书编委会

主 任：王新勇

副 主 任：张天平

编委会成员：郭 平 舒 艳 温学军 张 屹 暴中宪

主 编：翁钢民

副 主 编：李文刚 翟晓松 逯宝峰

编 委：郭 伟 李胜芬 王立岩

赵媛媛 杨秀平 徐晓娜

An Overview of Hebei Tourism

Tourism is generally regarded as one of the most important phenomena nowadays. As it grows so fast, the tourism industry has widely and deeply influenced our society, and is by far the largest industry in the world. It includes six main elements: accommodation, transportation, food and beverage, entertainment, shopping, and sightseeing. We all know that developing tourism industry can increase our national income and improve our quality of life. Another important thing for developing tourism is that it is labour-intensive since it requires a large number of workers in proportion to the people who are served.

As tourism industry plays a more important role in the economy, Hebei Province spares no effort in developing it.

Hebei Province, surrounding Beijing and Tianjin and facing the Bohai Sea, is rich in tourism resources. It has splendid historical culture, beautiful scenery and special attractions.

Hebei is one of the cradles of the Chinese Nation. About 5000 years ago, the three earliest ancestors—Emperor Huang, Emperor Yan and Chiyu finally united here, thus starting the ancient civilization. In Hebei, there are 680 important historical places, among which, 168 are directly protected by central government. Hebei has 3 World Cultural Heritages and 5 National Historic cities. The most attractive spots are the Imperial Mountain Resort and its surrounding temples in Chengde, the Mausoleum Groups of Qing Dynasty and the highlight of the Great Wall such as Shanhai Pass, Old Dragon's Head, Jiaoshan wall, Jinshanling wall, etc. In addition, the Lotus Pond and Zhili Governor's Building in Baoding, Longxing Temple in Zhengding, Zhaozhou Stone Bridge in Zhao County, Fairy Hall of Golden Millet Dream, Wuling Platform, Xiangtang Mountain Grottoes and Wuhuang Palace in Handan are all well known both at home and abroad.

Hebei is also the province that possesses diversified landscapes such as seashores, plains, lakes, hills and plateaus. There are 2 national top ten scenic spots, 3 national top forty views, 7 national scenic areas, 11 national forest parks and 7 national natural reserves. Among these, tourist favorites are Qinhuangdao Seashore, Sand-sliding at

Nandaihe and the Golden Coast, Baiyangdian Lake, Taihang and Yanshan Mountains, forests, grasslands and snow-ski grounds in Zhangjiakou.

Unique folklore, like the Wuqiao Acrobatics, Cangzhou Martial Arts, Yongnian Taiji Boxing, Xushui Lion Dance, Chengde Manchu and Mongolian Songs and Dances is attractive. Hebei has an abundance of local special products such as honey peaches, chestnuts, snow-pears, medicinal herbs, etc. Hardworking Hebei people also produce exquisite traditional arts and handicrafts such as stone carving, Spring Festival pictures, inner-bottle painting, paper-cutting, etc. The Pottery and Porcelain Articles of Hebei are also favoured by tourists. They are mainly fabricated in the cities of Tangshan and Handan.

In recent years, Hebei's tourism has developed rapidly. Now it boasts about 500 scenic spots, more than 350 star hotels, 900 travel services and 30 tourist coach companies. Hebei's transportation networks are well developed. Railways cross the province and highways extend in all directions. Airlines keep increasing and ocean-lines have been opened. Within the region of the province, there are four airports located in Beijing, Shijiazhuang, Tianjin and Qinhuangdao respectively. There are also four sea ports including Qinhuangdao, Jingtang, Tanggu and Huanghua Ports.

The hospitable people of Hebei warmly welcomes friends from all over the world.

河北旅游概览

旅游活动被认为是当今时代最重要的现象。随着旅游活动的迅速发展,旅游业对社会的影响将更加深远。迄今为止,旅游业已经成为世界上最大的产业。它包括:食、住、行、游、娱、购六大要素。众所周知,发展旅游业可以增加国民收入、提高人民生活水平等。但发展旅游业重要的原因或许在于它是劳动密集型产业,即旅游业需要雇用大量的员工为旅游者服务。

随着旅游业在经济发展中所显现的作用越来越大,河北省正在不遗余力地发展旅游事业。

河北省内环京津,濒临渤海,旅游资源丰富。它有着灿烂辉煌的历史文化、壮美秀丽的自然景观以及独特的旅游资源。

河北省是中华民族的重要发祥地之一。早在五千多年前,中华民族的三大始祖黄帝、炎帝、蚩尤就在河北由征战到融合,开创了中华文明史。河北现有省级以上文物保护单位 680 处,居全国第一位。其中世界文化遗产 3 处,国家级文物保护单位 168 处。此外,河北还有国家级历史文化名城 5 座。全省主要文物景点有承德避暑山庄及外八庙、清代帝王陵寝群和老龙头、山海关、角山、金山岭等长城精华地段,保定古莲花池和总督衙署、正定隆兴寺、赵县赵州桥以及邯郸黄粱梦吕仙祠、五灵从台、响堂山石窟和涉县娲皇宫等也响誉海内外。

河北是全国唯一兼有海滨、平原、湖泊、丘陵、山地、高原的省份。全省有中国十大风景名胜 2 处,中国旅游胜地四十佳 3 处,国家级风景名胜 7 处,国家级森林公园 11 处,国家级自然保护区 7 处,秦皇岛海滨、南戴河和黄金海岸滑沙,华北明珠白洋淀、燕山名胜、太行风光,坝上森林草原以及张家口滑雪场等均为深受旅游者喜爱的旅游景点(区)。

河北民俗风情独特(如吴桥杂技、沧州武术、永年太极、徐水舞狮、承德的满族和蒙古族歌舞都是非常吸引人的),土特产品荟萃(如蜜桃、板栗、药材等),传统工艺精湛(如石雕、年画、衡水内画、剪纸等),陶瓷工艺享誉世界(主要集中在邯郸和唐山)。

近年来,河北省旅游业发展迅猛。全国现有各类景区景点 500 处左右,星级饭店 350 多家,旅行社 900 多家,旅行车船公司 30 余家。快速便捷的立体交通网络

已经形成,铁路纵横交错,公路四通八达。不仅如此,空中和海上航线也在不断增加。河北区域内有北京、天津、石家庄、秦皇岛四大机场,还有秦皇岛、京唐、塘沽、黄骅四大港口。

现在,河北正在敞开自己的怀抱,热情欢迎来自世界各地的旅游者。

Contents

目 录

An Overview of Hebei Tourism 河北旅游概览

Part I Daily English 日常用语	1
1. Greetings 问候语	2
2. Self-introduction 自我介绍	4
3. Asking the Way 问路	6
4. Making a Phone Call 打电话	8
5. Making an Apology 致歉	11
6. Saying Good-bye 道别	14
Exercise I (习题一)	16
Part II In the Hotel 在饭店	19
Lesson One 第一课	20
(1) Making a Reservation through A Long Distance Call 长途电话预订	20
(2) At the Hotel Entrance 在饭店门口	21
(3) The Registration 登记处	22
Lesson Two 第二课	25
(1) Welcoming the Guests 迎接客人	25
(2) Tidying up the Room 收拾房间	26
(3) Laundry Service 洗衣服务	27
Lesson Three 第三课	30
(1) Reservation Telephone 订餐电话	30
(2) Helping to Order Dishes 帮助点菜	31
(3) Signing the Bill 签账单	32
Exercise II (习题二)	34

Part III Sightseeing and Visits in Hebei (I)	
河北参观和游览(一)	37
Lesson Four 第四课	
A Rising City of Tourism—Shijiazhuang	38
新兴旅游城市——石家庄	40
Oral English (口语练习)	41
(1) A Trip to Zhengding City 正定古城一日游	41
(2) Traveling at Zhangshiyan 游览嶂石岩	43
(3) Visiting Hebei Provincial Museum	
参观河北省博物馆	44
Lesson Five 第五课	
Beautiful Seaside City—Qinhuangdao	47
美丽的海滨城市——秦皇岛	50
Oral English (口语练习)	51
(1) At Nandaihe International Amusement Center	
在南戴河国际娱乐中心	51
(2) Sightseeing at Seashore 海滩观光	53
(3) Taking Pictures 拍照	54
Lesson Six 第六课	
Summer Resort City—Chengde	56
避暑胜地——承德	59
Oral English (口语练习)	60
(1) Introducing the Journey 介绍行程	60
(2) Introducing the Mulan Hunting Ground	
介绍木兰围场	62
(3) Introducing the Eight Outer Temples	
介绍外八庙	63
Exercise III (习题三)	65
Part IV Sightseeing and Visits in Hebei (II)	
河北参观和游览(二)	69
Lesson Seven 第七课	
The Historical Cultural City—Baoding	70
历史文化名城——保定	73
Oral English (口语练习)	74

(1) Traveling by Train 乘火车旅行	74
(2) On the Trip to the Langya Mountains 去狼牙山的途中	76
(3) Visiting in the Ruins of the Latter Capital of Yan 参观燕下都遗址	78
Lesson Eight 第八课	
The North Fortress Mountain City—Zhangjiakou	81
塞外山城——张家口	84
Oral English (口语练习)	85
(1) Visiting Jiming Mountain 参观鸡鸣山	85
(2) Visiting Chicheng County 参观赤城县	86
(3) Skiing in Chongli Skiing Ground 在崇礼滑雪场滑雪	88
Lesson Nine 第九课	
The Museum of the Ancient Culture—Handan	90
古代文化的博物馆——邯郸	93
Oral English (口语练习)	94
(1) Introducing the Journey 介绍行程	94
(2) Introduction to Jingniang Lake 京娘湖介绍	95
(3) On the Taxi 乘坐出租车	96
Exercise IV (习题四)	99

Part V Sightseeing and Visits in Hebei (III)

河北参观和游览 (三)	101
Lesson Ten 第十课	
A Rising City On The Ruins—Tangshan	102
废墟中站起的新兴城市——唐山	104
Oral English (口语练习)	105
(1) Visiting Tangshan Earthquake Remains 参观唐山地震遗址	105
(2) A Tour to the Eastern Imperial Mausoleums of the Qing Dynasty 游览清东陵	107
(3) Do You Have Any City Tours 有市内旅游吗?	108
Lesson Eleven 第十一课	
Langfang and Cangzhou	111

廊坊和沧州	114
Oral English (口语练习)	115
(1) Discussing the Tour Itinerary 商讨旅游计划	115
(2) Visiting the No. 1 City Under the Heaven 参观天下第一城	116
(3) Visiting the Great North Mosque 参观清真北大寺	118
Lesson Twelve 第十二课	
Hengshui and Xingtai	120
衡水和邢台	123
Oral English (口语练习)	124
(1) Suffering a Heart-attack While Climbing a Mountain 爬山时突发心脏病	124
(2) The History of the "Ox City" 牛城的历史	126
(3) Boating on Hengshui Lake 荡舟衡水湖	128
Part VI Shopping and Entertainment 购物和娱乐	131
Lesson Thirteen 第十三课	
The Arts and Crafts in Hebei Province	132
河北手工艺品	135
Oral English (口语练习)	136
(1) At the Arts and Crafts Store 在工艺品店	136
(2) Recommending Souvenirs to Tourists 向游客推荐纪念品	138
(3) Bargaining with Customers 与顾客议价	140
Lesson Fourteen 第十四课	
The Specialties in Hebei Province	143
河北地方特产	146
Oral English (口语练习)	147
(1) At the Specialty Store 在特产店	147
(2) Recommending Special Foods 推荐特色食品	148
(3) Describing Specialty to Tourists 向游客介绍特产	149

Lesson Fifteen 第十五课	
The Entertainment in Hebei	152
河北娱乐	155
Oral English (口语练习)	156
(1) Introducing Hebei Opera 介绍河北梆子	156
(2) Watching "Balance Act on Plank"	
观看“晃板顶技”	158
(3) The Opening and Closing Ceremony	
表演的开幕与谢幕	159
A. The Opening Ceremony 开幕式	159
B. The Closing Ceremony 闭幕式	160
Part VI Olympic English 奥运英语	163
Lesson Sixteen 第十六课	
Olympic Knowledge	164
奥运知识	167
Oral English (口语练习)	168
(1) Welcome to Beijing 欢迎到北京来	168
(2) Introducing Olympic Mottos 介绍奥运座右铭	170
(3) Offering Help to a Foreigner	
为外国友人提供帮助	172
(4) Knowledge of Table Tennis	
关于乒乓球的一些知识	173
(5) Watching Football Game 观看足球比赛	175
Appendix 附录	180
Glossary 总词汇表	180
The Name of the Main Hotels, Travel Services, Places of Interest	
in Hebei Province 河北省的主要饭店、旅行社、旅游名胜名称	204
Reference 参考书目	217
后记	218

Part I



日常用语

Daily English



1. Greetings 问候语

Dialogue (1) 会话 (一)

(*James comes across Mike. They are greeting each other.*)

(詹姆斯和麦克碰巧相遇了, 他们正在互相致意。)

J: James M: Mike

J: 詹姆斯 M: 麦克

J: Good morning, Mike!

早上好, 麦克!

M: Good morning, James! How are you today?

早上好, 詹姆斯! 今天好吗?

J: I'm fine, thank you. And you?

我很好, 谢谢! 你呢?

M: I'm also good.

我也很好。

(*several minutes later*) (几分钟后)

J: I have to go now. Good-bye, Mike.

我必须走了。再见, 麦克。

M: Bye-bye!

再见!

Dialogue (2) 会话 (二)

(*James is an American guest, who comes to China the first time. Xiao*

Wang, a guide from Qinhuangdao warmly welcomes him.)

(詹姆斯是一位美国客人, 他第一次来中国。小王是一位秦皇岛的导游,

他热情地欢迎了他。)

W: Xiao Wang J: James

W: 小王 J: 詹姆斯

W: Welcome to Qinhuangdao, China!

欢迎来秦皇岛!

I'm from Haiyan International Travel Service and specially come to meet you!

我是海燕旅行社的导游,特意来接您!

J: Thanks. Nice to see you!

谢谢!见到您很高兴!

W: Nice to see you, too!

我也是!

J: This is my first time to China. I'm afraid I've brought you a lot of trouble.

这是我第一次来中国。我担心会给您添不少麻烦。

W: No trouble at all. We are so glad you could come. Did you enjoy your flight?

没什么。您的到来,我们感到很高兴。您对飞行感觉如何?

J: Not bad!

还不错!

W: I'm glad to be your guide during your stay in China.

您在中国期间,我很乐意做您的导游。

J: Wonderful!

那太好了!

W: Have you gone through customs formalities?

您办完海关手续了吗?

J: Yes, I have.

办完了。

W: Will you please take your hand baggage and follow me? The taxi is waiting for us!

请您带好您的随身行李跟我来,汽车正在外面等着呢!

J: OK. Let's go.

好的,我们赶紧走吧。



Key Sentences (关键句型)

1. Good morning / afternoon / evening / night
早晨好 / 下午好 / 晚上好 / 晚安



2. How are you?
你好吗?
How is Amy / your wife?
爱米好吗? / 你妻子好吗?
3. Good-bye / Bye-bye, Mike.
再见, 麦克。
See you tomorrow.
明天见。
See you later.
待会儿见。
4. Welcome to Qinhuangdao / Shijiazhuang.
欢迎来秦皇岛 / 石家庄。
5. I'm afraid I've brought you a lot of trouble.
我担心会给您添不少麻烦。
6. No trouble at all.
没什么 (一点儿也不麻烦)。

2. Self-introduction 自我介绍

Dialogue (1) 会话 (一)

(Kate and Tom want to know each other, so they introduce themselves.)

(凯特和汤姆想彼此认识一下, 他们相互自我介绍。)

K: Kate T: Tom

K: 凯特 T: 汤姆

K: How do you do?

你好!

T: How do you do?

你好!